

ВЕЛИКОТЪРНОВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

**VI МЕЖДУНАРОДЕН СТУДЕНТСКИ И УЧЕНИЧЕСКИ КОНКУРС ПО ПРЕВОД
„ТРАНСФОРМАЦИИ 2021“**

ИСПАНСКИ ЕЗИК – рубрика „Поезия“

SI EL HOMBRE PUDIERA DECIR LO QUE AMA

Luis Cernuda

Si el hombre pudiera decir lo que ama,
si el hombre pudiera levantar su amor por el cielo
como una nube en la luz;
si como muros que se derrumban,
para saludar la verdad erguida en medio,
pudiera derrumbar su cuerpo,
dejando sólo la verdad de su amor,
la verdad de sí mismo,
que no se llama gloria, fortuna o ambición,
sino amor o deseo,
yo sería aquel que imaginaba;
aquel que con su lengua, sus ojos y sus manos
proclama ante los hombres la verdad ignorada,
la verdad de su amor verdadero.

Libertad no conozco sino la libertad de estar preso en alguien
cuyo nombre no puedo oír sin escalofrío;
alguien por quien me olvido de esta existencia mezquina
por quien el día y la noche son para mí lo que quiera,

y mi cuerpo y espíritu flotan en su cuerpo y espíritu
como leños perdidos que el mar anega o levanta
libremente, con la libertad del amor,
la única libertad que me exalta,
la única libertad por que muero.

Tú justificas mi existencia:
si no te conozco, no he vivido;
si muero sin conocerte, no muero, porque no he vivido.

ИСПАНСКИ ЕЗИК – рубрика „Проза“

ELOGIO INCONDICIONAL DE LA JUVENTUD

Aquiles Nazoa

Si volviéramos un momento los ojos a la historia nos encontraríamos que ni cualquier tiempo pasado fue mejor, como dice el poeta Manrique en la elegía de su padre, ni tampoco el que vivimos es tan dislocado, tan descocado y anárquico como nos parece a veces a nosotros. Todos los tiempos del hombre han sido iguales en sus manifestaciones humanas. En todas las épocas las ideas nuevas han surgido violentadas por la historia misma; las ideas nuevas nunca le han llegado al hombre servidas en bandejas, por así decirlo. Para triunfar, para imponerse, las ideas nuevas han sido motivo de grandes luchas entre el pasado, el presente y el porvenir. Ninguna idea nueva triunfa por sí sola, aunque lo merezca. No triunfa por sí sola porque cuando ella insurge en la vida del hombre ya hay ideas viejas que están desde hace mucho tiempo establecidas y como soldadas en la historia, que se niegan a cederle el puesto a las ideas que advienen, a las novedades que llegan configuradas en la presencia animosa de la juventud. Cada época trae consigo el agotamiento de unas ideas y la insurgencia de otras que vienen a desplazarlas en la historia; y ninguna idea nueva –como decimos– se impone sin lucha, porque las ideas viejas son tenaces, son porfiadas, son duras de reconocer que las nuevas puedan ser mejores. Eso es lo que resume aquello que se ha llamado tradicionalmente en la historia, lucha de generaciones. Y al hecho de

que esa lucha está siempre activa en nuestro vivir, es a lo que debemos lo que somos como civilización. Cada generación trae ideas que no son todavía las mejores, que a veces no son todavía ni ideas mismas, sino emociones en cuanto a que están aún en ebullición, en proceso formativo; pero no hacemos bien en cerrarles el paso, ni materialmente ni con actitudes espirituales negativas o de incomprensión.[...]

La juventud es por excelencia la encarnación de las energías de que dispone la naturaleza y dispone la historia para renovarse. Su misión es en la crisis de estancamiento de la civilización, violentar, cambiar mediante la lucha aquello que se niega a mudarse, a desplazarse, a ceder de buen grado al avance del tiempo. La juventud, por poseer agilidad, fuerza, entusiasmo y coraje, es por antonomasia, la salud de la historia y el nervio vital de la especie. Comparece a la cabeza de todos los conflictos sociales en cada época, como un agente de purificación del tiempo.